La aplicación de la retórica intercultural al desarrollo de la expresión escrita a través de un proyecto telecolaborativo

David Heredero Zorzo
Zavod OUTJ (Eslovenia)

1. INTRODUCCIÓN

La retórica intercultural, previamente conocida como retórica contrastiva, es una disciplina de la lingüística aplicada que se dedica a investigar el discurso escrito producido por individuos procedentes de diferentes culturas. Es un campo de investigación rico en lo que se refiere al inglés como lengua extranjera, pero, sin embargo, no es así en relación con el español como lengua extranjera (en adelante, ELE). Debido a ello, consideramos necesario una mayor difusión de la retórica intercultural dentro de nuestra especialidad. Con este propósito implementamos un taller en las V Jornadas internacionales de didáctica del español como lengua extranjera organizadas por el Instituto Cervantes de Budapest el 31 de marzo y 1 de abril de 2017 que llevaba por título el correspondiente a este trabajo, con el que pretendemos plasmar el contenido teórico y práctico de dicho taller, así como su desarrollo. Por una parte, presentaremos de manera general las características teóricas de la retórica intercultural y sus líneas de investigación, y también mencionaremos a continuación algunas de sus aplicaciones prácticas, entre ellas, la realización de proyectos telecolaborativos para la mejora de la escritura.

2. EL ORIGEN DEL PROBLEMA

El desconocimiento de la retórica intercultural lo comprobamos en el propio inicio del taller, pues los asistentes reconocieron no haber escuchado nunca el nombre de la disciplina. No obstante, sus presupuestos son sobradamente conocidos por los profesores de ELE, ya que se enfrentan a ellos en su labor cotidiana. Esto es lo que pretendimos mostrar analizando el siguiente texto:

> El poeta, llamado el ruiseñor de Goriško, nace el 15 de octubre de 1844 en una familia de campesinos en Vrsno sobre el valle del Isonzo. Después de haber terminado los estudios en el instituto de Gorizia, se siente atraído por la profesión de sacerdote. Empieza con su primer oficio de cura en Kobarid, donde conocerá a una joven maestra. Se enamora de ella y la joven le corresponde el sentimiento, pero su amor no podrá realizarse por el simple hecho

de que Simón es cura. Este amor platónico será tema de muchos de sus poemas (*Ujetega ptiča tožba* –El lamento del pájaro capturado–, *Ti meni svetlo sonce* –Tú eres mi sol claro–, *Kropiti te ne smem* –No te puedo rociar con el agua bendita–). Dadas las circunstancias, y por castigo, tiene que mudarse a Goriško y ejerce su oficio en los pueblos Branik y Gradišče, sintiéndose inmensamente infeliz. Añora su tierra y escribe un poema muy conocido: *Nazaj v planinski raj* –Volver al paraíso de montañas–.

Pero a Simon Gregorčič le conocemos también como poeta patriótico (*Domovini* –A la patria–, *Eno devo le bom ljubil* –Amaré a una sola muchacha–) y algunos de sus poemas, escritos en los años ochenta del siglo XIX visualizan la tragedia que el valle del Isonzo vivirá durante la Primera Guerra Mundial casi 30 años después. Es el caso del poema *Soči* –Al río Isonzo–, que se puede tratar como una predicción.

En el año 1899, después de haber sufrido muchísimo por las críticas de las autoridades eclesiásticas de que su poesía no cumple con los valores morales, estéticos ni religiosos, decide jubilarse. Muere el 16 de noviembre de 1906 dejándonos poemas, de los cuales muchos formarán parte del patrimonio de las canciones populares cantadas.

Los asistentes al taller comentaron que el texto presentaba algunas incorrecciones y, ante nuestra pregunta de si había sido redactado por un hablante nativo, mayoritariamente respondieron que no[1]. Propusimos que algunas de esas incorrecciones se deben a la transferencia de patrones retóricos de la lengua materna del aprendiente (en este caso el esloveno) a la lengua meta, tal y como defiende la retórica intercultural. El profesor de ELE debe hacer frente a estas disparidades en la retórica de ambas lenguas para que las producciones escritas de los aprendientes se adecúen a las expectativas de la audiencia en la cultura/lengua meta.

3. BREVE VISIÓN DE LA RETÓRICA INTERCULTURAL

Llegados a este punto, presentamos brevemente la evolución de la disciplina, desde su nacimiento bajo la nomenclatura de retórica contrastiva con el famoso trabajo de Kaplan (1966) hasta su redefinición como retórica intercultural en las publicaciones de Connor, Nagelhout y Rozycki (2008) y Connor (2011), pasando por la primera monografía de este campo de investigación, publicada por Connor (1996). A fin de que los participantes en el taller pudieran conocer de primera mano los fundamentos de la retórica intercultural, planteamos una actividad en la que, divididos en grupos, debían leer y comentar las siguientes citas y tratar de descubrir a qué obra de las previamente mencionadas correspondía:

> La enseñanza de la lectura y la escritura a estudiantes extranjeros difiere de la enseñanza de la lectura y la escritura a estudiantes estadounidenses, y

[1] Al texto, redactado por un estudiante nuestro, le realizamos previamente pequeñas modificaciones para que no resultara tan obvio que no había sido escrito por un hablante no nativo.

son las diferencias culturales en la naturaleza de la retórica las que proporcionan la clave para un diferente método pedagógico (Kaplan, 1966: 11).

La lógica (más en el sentido popular de la palabra que en el lógico), la cual es la base de la retórica, se desarrolla a partir de la cultura. No es universal. Así, la retórica tampoco es universal, sino que varía de cultura a cultura e incluso de época a época dentro de una misma cultura. Se ve afectada por cánones y gustos que se dan en una determinada cultura en una determinada época (Kaplan, 1966: 12).

Una falacia de cierta reputación y duración asume que, como un estudiante puede escribir un ensayo adecuado en su lengua materna, necesariamente puede escribir un ensayo adecuado en una segunda lengua. […] Estudiantes extranjeros que dominan estructuras sintácticas todavía muestran impericia para escribir trabajos de clase, tesis, etc. […] El trabajo del estudiante extranjero es inapropiado porque usa una retórica y una lógica que no cumplen las expectativas del lector nativo (Kaplan, 1966: 13).

En la enseñanza de la estructura del párrafo a estudiantes extranjeros, ya sea en relación con la lectura o la escritura, el profesor debe ser consciente de estas diferencias y tiene que hacerlas abiertamente obvias a sus estudiantes. En resumen, la retórica contrastiva debe ser enseñada de la misma forma que actualmente se enseña la gramática contrastiva (Kaplan, 1966: 20).

La retórica contrastiva es un área de investigación en la adquisición de segundas lenguas que identifica problemas en la escritura a los que hacen frente los aprendientes de segundas lenguas y que intenta explicarlos refiriéndose a las estrategias retóricas de su primera lengua (Connor, 1996: 5).

Cada uno de estos enfoques ha tenido un rol en la transformación de la retórica contrastiva, si bien algunos (particularmente los enfoques expresionista y cognitivo) inicialmente afectaron de forma negativa a la retórica contrastiva. Otros (especialmente los enfoques retórico y constructivista social) han influido con consistencia a un desarrollo positivo de la retórica contrastiva (Connor, 1996: 62).

Un área relativamente nueva de investigación de la escritura contrastiva de estudiantes es el estudio de las estrategias del «metadiscurso». El término «metadiscurso» se usa para referirse a las estructuras lingüísticas en los textos que no añaden nada al contenido proposicional, sino que ayudan al lector a organizar, interpretar y evaluar la información (Connor, 1996: 94).

Sin embargo, la investigación acaba de empezar. Se necesita hacer más investigaciones sobre las relaciones entre cultura, escritura y su enseñanza, incluyendo su enseñanza en segundas lenguas. Los estudios futuros necesitan investigar qué es buena escritura en una determinada cultura y cómo esta se enseña (Connor, 1996: 116).

Es verdad que la noción recibida de cultura es demasiado simplificadora y estática como para reflejar la emergente realidad de un mundo posmoderno, interconectado y globalizado (Li, 2008: 16).

Suelo pensar que la retórica contrastiva o retórica intercultural es una perspectiva particular que el investigador incorpora al examen de la escritura de inglés como lengua extranjera. Permanecerá como un pequeño nicho de este campo, ocupado mayoritariamente por investigadores políglotas, e incluso uno más pequeño dentro de los estudios de escritura, pero continuará siendo una perspectiva relevante y productiva (Li, 2008: 22-23).

> Una cosa que se puede hacer en esta dirección es asegurarse de que lo que se está comparando es comparable a través de las culturas (Moreno, 2008: 26).
>
> Todas las culturas y las prácticas sociales están profundamente infundidas de otras prácticas culturales. En este sentido, el «inter-» de «intercultural» resalta estas conexiones en lugar de las diferencias culturales y retóricas (Connor, 2008: 312).
>
> La retórica intercultural es definida como el estudio del discurso escrito entre individuos con diferentes orígenes culturales (Connor, 2011: 2).
>
> El nuevo término «retórica intercultural» es un término paraguas que incluye estudios transculturales (la comparación del mismo concepto en dos culturas) y estudios de las interacciones en las que escritores con diferentes orígenes culturales, lingüísticos y sociales negocian hablando y escribiendo (Connor, 2011: 2).
>
> También, en la retórica intercultural la habilidad de interpretar y relacionarse es importante, puesto que los escritores aprenden a juzgar su audiencia y tomar decisiones culturales en función de ella (Connor, 2011: 33).
>
> La nueva retórica intercultural debe ser sensible a procesos, contextos y situaciones particulares (Connor, 2011: 37).

A partir de estas citas[2] hicimos un breve repaso a las características de la retórica contrastiva y su nueva versión en la retórica intercultural, tratando aspectos fundamentales como los de cultura, competencia escritora, enseñanza de la expresión escrita a aprendientes de lenguas extranjeras, interdisciplinaridad, metadiscurso, *tertium comparationis*, audiencia o contexto en el que se desarrolla la escritura.

Como ya hemos mencionado más arriba, la retórica contrastiva nació con una investigación de Kaplan (1966) respecto al párrafo en ensayos universitarios escritos en inglés por estudiantes estadounidenses y otros procedentes de diversas culturas. En este trabajo se llegaba a la conclusión de que la lógica y la retórica empleadas en los párrafos diferían dependiendo de la cultura de origen del estudiante, quien podía ser un escritor brillante en su lengua materna, pero no por ello serlo en la lengua extranjera. Por ello, Kaplan (1966) consideraba de vital importancia realizar una intervención pedagógica que mostrara a los aprendientes de forma explícita esas diferencias retóricas, lo que se convirtió en el principal objetivo de la incipiente retórica contrastiva. Este estudio inaugural fue duramente criticado desde el principio, por un claro reduccionismo de las culturas que analizaba y también por su supuesto etnocentrismo. Por otro lado, la retórica contrastiva careció de un método establecido hasta que Connor (1996) publicó la primera monografía al respecto. En esta publicación se daba una visión general de la disciplina y se recopilaban las distintas investigaciones llevadas a cabo bajo este enfoque, de las cuales destacaba su importante interdisciplinaridad y el análisis del metadiscurso como uno de los principales focos de trabajo.

[2] Todas las traducciones de las citas son nuestras.

A pesar de estos esfuerzos, la retórica contrastiva siguió siendo blanco de importantes críticas, especialmente en relación con su visión de la cultura demasiado estática y la falta de atención a las características individuales presentes en el proceso de escritura. Esto fue lo que llevó a la redefinición de la disciplina con el término «retórica intercultural», desarrollado en Connor, Nagelhout y Rozycki (2008) y Connor (2011). En estas monografías se dedica mayor espacio al significado de «cultura», del cual, no obstante, seguimos sin tener una definición satisfactoria. Además, se sigue haciendo hincapié en la interdisciplinaridad de los estudios de retórica intercultural, los cuales son mucho más válidos que en el comienzo de la disciplina en gran medida gracias al concepto de *tertium comparationis*, tratado por Moreno (2008). El *tertium comparationis* es el establecimiento de criterios para la comparabilidad de textos a través de las culturas. Estos criterios pueden ser el nivel de pericia, la audiencia a la que va dirigida la producción escrita, la edad del autor, el contexto temporal y espacial en el que se desarrolla la escritura, etc. Para que una investigación de retórica intercultural sea válida se debe intentar que los corpus comparados presenten características lo más similares posibles. Finalmente, en estas obras también se mencionan las líneas de investigación futuras de la disciplina, las cuales, a pesar de que se trata de un método de investigación relativamente pequeño, presentan numerosas oportunidades en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras.

4. EL CASO PRÁCTICO DE UN GÉNERO DISCURSIVO

Una vez que introdujimos los principales conceptos relacionados con la retórica intercultural, abandonamos el aspecto teórico del taller para pasar a su parte más práctica. Así, los asistentes redactaron un correo electrónico siguiendo estas instrucciones: «Un buen amigo te ha invitado a su fiesta de cumpleaños, pero no puedes asistir. Escríbele un breve correo electrónico excusándote». Puesto que los asistentes provenían de dos culturas diferentes como son la española y la húngara, aprovechamos para que escribieran la tarea en ambas lenguas, todo ello con el propósito de poder observar de primera mano si realmente existen diferencias retóricas que tienen su origen en la lengua y/o la cultura. Cuando tuvimos los textos preparados, pasamos a leerlos y comentarlos, llegando a la conclusión de que sí había ciertas diferencias retóricas que podrían deberse a divergencias en las culturas de origen, si bien primaban las características similares. Ante esto, debemos mencionar que, en parte, nos sorprendieron las similitudes de los textos producidos en ambas lenguas, pero ello podría deberse a que los hablantes nativos húngaros eran todos profesores de ELE, potencialmente influyendo este conocimiento en su producción escrita.

5. APLICACIONES DIDÁCTICAS A LA ENSEÑANZA DE ELE: UN PROYECTO TELECOLABORATIVO

Esta actividad de escribir un mismo texto de un mismo género en diferentes lenguas (con sus correspondientes culturas) nos sirvió para introducir el objetivo último del taller, coincidente con el de la retórica intercultural, el cual no es otro que establecer aplicaciones didácticas que ayuden a los aprendientes de lenguas extranjeras a adaptar sus producciones escritas a la audiencia de la lengua meta. De esta manera, les preguntamos a los asistentes cómo se podría trabajar en clase con los estudiantes siguiendo el enfoque de la retórica intercultural. La respuesta, obvia, fue rápida: se puede trabajar tal y como nosotros lo acabábamos de hacer, es decir, comparando textos del mismo género en diferentes lenguas, la meta y la materna, y analizando sus similitudes y sus diferencias. Esto es una aplicación didáctica básica de la retórica intercultural, propuesta por numerosos autores, entre ellos Heredero Zorzo (2016).

Obviamente, este tipo de intervención pedagógica también se puede poner en práctica a través de las nuevas tecnologías e Internet, como es el caso del trabajo realizado por Xing, Wang y Spencer (2008). La publicación de estos autores refleja la implementación de un curso telecolaborativo entre estudiantes universitarios de inglés de origen chino y estadounidenses. En el artículo se muestra cómo a lo largo de varios meses y a través de una plataforma de enseñanza en línea los estudiantes colaboraron para analizar las características de la escritura en inglés, tratando de forma contrastiva y colaborativa diferentes aspectos como la estructura textual, el párrafo o los marcadores discursivos. A través de foros, chats y videollamadas los estudiantes comentaban estos temas, dando lugar a unos resultados en los que la escritura de los aprendientes chinos en inglés tuvo notorias mejoras.

6. CONCLUSIONES

Al principio de este trabajo mencionábamos que la retórica intercultural es una disciplina de amplio recorrido en el caso del inglés como lengua extranjera pero no en la enseñanza de ELE, lo que la realización de este taller nos confirmó. Este campo de investigación trata aspectos a los que el docente de ELE tiene que hacer frente con bastante frecuencia, y, aunque son conceptos que conoce, al menos de manera subconsciente, consideramos muy necesario para un mejor desarrollo de su labor tomar conciencia de ellos e incorporar estas actividades pedagógicas en su clase. De ahí la importancia de talleres como este.

Estimamos que la retórica intercultural tiene mucho recorrido en el campo de la enseñanza-aprendizaje de ELE, al que puede aportar grandes cosas. Por este motivo, es necesario realizar más investigaciones con este enfoque e implementar proyectos telecolaborativos que muestren la forma de llevar a la práctica los presupuestos teóricos de la retórica intercultural y comprobar si un curso de estas características tiene resultados positivos en la competencia escritora de los aprendientes

de ELE. Es una línea de trabajo futuro que consideramos especialmente relevante en un mundo cada vez más intercultural como el nuestro.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Connor, U. (1996). *Contrastive Rhetoric: Cross-Cultural Aspects of Second-Language Writting*. Cambridge: Cambridge University Press.

Connor, U. (2008). «Mapping Multidimensional Aspects of Research. Reaching to Intercultural Rhetoric». En *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. U. Connor, E. Nagelhout y W. Rozycki. Amsterdam: John Benjamins, pp. 299-315.

Connor, U. (2011). *Intercultural Rhetoric in the Writing Classroom*. Michigan: Universidad de Michigan.

Connor, U.; Nagelhout, E. y Rozycki, W. (eds.) (2008). *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Amsterdam: John Benjamins.

Heredero Zorzo, D. (2016). «Retórica contrastiva/intercultural: aplicaciones didácticas a partir del uso de marcadores discursivos en un ensayo por aprendientes eslovenos de ELE». *Verba Hispanica* 24: 37-52.

Kaplan, R. B. (1966). «Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education». *Language Learning* 16: 1-20.

Li, X. (2008). «From Contrastive Rhetoric to Intercultural Rhetoric. A Search for Collective Identity». En *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. U. Connor, E. Nagelhout y W. Rozycki. Amsterdam: John Benjamins, pp. 11-24.

Moreno, A. I. (2008). «The Importance of Comparable Corpora in Cross-Cultural Studies». En *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. U. Connor, E. Nagelhout y W. Rozycki. Amsterdam: John Benjamins, pp. 25-41.

Xing, M.; Wang, J. y Spencer, K.. (2008). «Raising Students' Awareness of Crosscultural Contrastive Rhetoric in English Writing via an e-Learning Course». *Language Learning and Technology*, vol.12, n.º 2: 71-93.